



第二十二期 - 二零零九年七月  
Issue No. 22 – July 2009

### 通告 Message

在今期通訊，我們會介紹中九龍幹線在九龍城地區的工作進度。

We will introduce the works progress in Kowloon City Area for CKR.

## 九龍城地區 - 工程進度

我們就中九龍幹線-馬頭角及九龍灣段的工程，分別於2009年2月7日及2009年7月18日舉辦了兩個公眾論壇，收集區議會、專業團體、環保團體、居民以及關注團體對中九龍幹線九龍城地區的建造工程、設施重置及優化機遇的意見。我們會在今期通訊介紹公眾論壇的詳情。

## Works Progress – Kowloon City Area

Regarding the construction works at the Ma Tau Kok and Kowloon Bay Section of the proposed Central Kowloon Route (CKR), we conducted two Public Forums on 7 February 2009 and 18 July 2009 respectively to gauge views and concerns from District Councils, professional institutes, green groups, local residents and interested parties on the construction works, reprovisioning of facilities and enhancement opportunities of the CKR section in Kowloon City Area. In this newsletter, we will introduce the details of the public forums.

### 公眾論壇- 2009年2月7日

中九龍幹線“九龍灣段的工程、設施重置及優化機遇”公眾論壇已於2009年2月7日舉行。當日有超過70位公眾人士參與，包括市民、商販、專業團體、區議員、關注團體以及政府部門的代表等。

在論壇上，我們首先匯報了工作進度及簡介工程的背景，在問答環節後，進行分組討論，討論馬頭角地區可持續發展的原則及地區關注，爲了讓參加者更了解馬頭角地區的現況及工程對地區的影響，我們安排了馬頭角的實地考察。接著，參加者亦討論了對馬頭角海濱的願景，各參與人士都很踴躍發言，大家就馬頭角的可持續發展原則、馬頭角海濱的願景及對中九龍幹線工程的關注，表達自己的意見。



馬頭角的實地考察

Guided tour in Ma Tau Kok area

### Public Forum on 7 February 2009

A Public Forum on specific issues “The Construction of the Central Kowloon Route section at Kowloon Bay, reprovisioning of facilities and enhancement opportunities” was held on 7 February 2009. More than 70 members of the public, including residents, business operators, professional institutes, members of District Councils, interested parties and representatives from various government departments, etc, attended the forum.

In the forum, we reported on study progress and presented the project background. After the questions and answers session, a group discussion session followed to discuss the sustainability development principles in the Ma Tau Kok area and local concerns. A guided tour in Ma Tau Kok area was arranged to let the participants better understand the existing conditions of the Ma Tau Kok area and the proposed works. The participants discussed their visions on Ma Tau Kok harbour-front and actively voiced out their opinions and views. They shared their ideas on the sustainability development principles for Ma Tau Kok, their visions of Ma Tau Kok harbour-front and expressed their concerns for CKR.





2009年2月7日公眾論壇

Public Forum on 7 Feb 2009



## 關注及建議：

在焦點小組會議和公眾論壇收集到的關注及意見，重點如下：

### 一 社區為本的規劃

- 要盡快開始優化工作，並以「便民」作規劃的大原則。

### 二 優化海濱的機會

- 延續的海濱長廊，南通黃埔，北達啓德，甚至連接到尖沙咀。
- 提供寬闊及多用途的海濱長廊，提供休憩處、其他社區及休閒設施。

### 三 帶動馬頭角區的發展

- 為區內加添綠化及增強本土文化。
- 配合啓德的規劃和未來發展，加強與本區的連繫。

### 四 減少中九龍幹線對馬頭角的影響

- 希望工程進行期間能將噪音、塵土、空氣及海水污染減至最低，從而減輕對本區的影響。
- 建議可循海路運走工程所產生的廢料，以減少工程車進出工地範圍。

對於收集到公眾對馬頭角的可持續發展原則、馬頭角海濱的願景及對中九龍幹線工程的關注等的寶貴意見，我們會在日後的设计階段逐一考慮。

## Concerns and Comments:

The key concerns and views collected during the Focus Group Meeting and Public Forum are shown below:

### 1. Community-based Planning

- To commence the enhancement works as soon as possible, and "Convenience for the General Public" as the major principle for planning.

### 2. Opportunity to Enhance the harbour-front

- A continuous harbour-front promenade linking Whampoa in the south and Kai Tak in the north, it may even connect as far as Tsim Sha Tsui.
- Wide and multi-functional harbour-front promenade, provide sitting-out areas, other community and leisure facilities.

### 3. Provide Impetus to Ma Tau Kok Development

- Supplement greenery and enhance local cultural development.
- Integrate with future Kai Tak Development and facilitate a better integration with the local district.

### 4. Minimise the impact of the CKR project to Ma Tau Kok Area

- It was suggested that the impact from the noise, dust, air and water pollution to the community could be minimised.
- There were suggestions that construction materials could be transported by sea to the relevant disposal locations, in order to minimise the number of construction vehicles entering the site.

In the ongoing design stage, we will consider these views and comments collected on the sustainability development principles for Ma Tau Kok, visions of Ma Tau Kok harbour-front and concerns on CKR project.